

**LATVIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS UN
HORVĀTIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS UN MEDIJU MINISTRIJAS
SADARBĪBAS PROGRAMMA
2021.-2024. GADAM**

Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Horvātijas Republikas Kultūras un mediju ministrija (turpmāk tekstā – "Puses"),

tiecoties stiprināt Latvijas-Horvātijas kultūras attiecības,

saskaņā ar 1999. gada 22. oktobrī parakstīto Latvijas Republikas valdības un Horvātijas Republikas valdības līgumu par sadarbību kultūrā,

ir nolēmušas noslēgt šādu sadarbības programmu 2021. – 2024. gadam (turpmāk tekstā – "Programma"):

1. pants

Puses veicina sadarbības attīstību kultūras jomā, lai savstarpēji iepazītu abu valstu kultūru un māksliniecisko jaunradi.

Puses veicina kultūras un mākslas organizāciju, solistu, kā arī izstāžu apmaiņu.

2. pants

Puses viena otrai paziņo par kultūras notikumiem attiecīgajās valstīs, apmainās ar informāciju par nozīmīgiem mākslas festivāliem, konkursiem, profesionālu un neprofesionālu kultūras un mākslas organizāciju darbību un veicina savu mākslinieku dalību starptautiskos folkloras festivālos, kas notiek otras Puses valstī, kā arī ekspertu un kultūras pārstāvju delegāciju apmaiņu.

3. pants

Puses atbalsta tiešu saišu izveidošanu starp institūcijām, veicina sadarbības attīstību mūzikas, deju un teātra mākslas jomā, pamatojoties uz savstarpēji noslēgtiem sadarbības līgumiem starp atsevišķām kultūras institūcijām, kā arī veicina sadarbību starptautisku mūzikas konkursu un festivālu ietvaros Latvijas Republikā un Horvātijas Republikā.

4. pants

Puses veicina tiešu sadarbību teātra mākslas jomā, īpaši starp teātra trupām un veidotājiem, ekspertu apmaiņu teātra mākslas jomā, aicinot uz īstermiņa darba un mācību vizītēm, novērotāju uzaicināšanu uz teātra festivāliem, kā arī uz citiem nozīmīgiem vietējiem un starptautiskiem teātra notikumiem Latvijas Republikā un Horvātijas Republikā.

Puses rosina informatīvo materiālu apmaiņu teātra jomā, starp teātriem, teātra mākslas organizācijām un asociācijām, kā arī veicina vienas valsts teātra autoru oriģināldarbu izrādīšanu otrā valstī.

Horvātijas Puse iesaka Latvijas Pusei šādus pasākumus:

- Dubrovnikas vasaras festivāls (katru gadu);
- Splitas vasaras festivāls (katru gadu).

Latvijas Puse iesaka Horvātijas Pusei šādus pasākumus:

- Baltijas teātra skate "Baltijas Drāmas forums" 2023. gadā;
- Starptautiskais jaunā teātra festivāls "Homo Novus" (katru gadu).

5. pants

Puses veicina tiešu sadarbību mūzikas jomā, īpaši starp vokālistiem un instrumentu solistiem, diriģentiem un kameransambļiem, mūzikas ekspertu apmaiņu, aicinot uz īstermiņa darba un mācību vizītēm, novērotāju dalību mūzikas festivālos un citos nozīmīgos mūzikas notikumos, kā arī vienas valsts mūzikas autoru darbu atskaņošanu otrā valstī.

6. pants

Puses veicina tiešas saites starp abu valstu autoriem literatūras nozarē, kā arī atbalsta literatūras tulkošanu un nodrošina viņiem rezidences, piešķirot stipendiju.

Latvijas Puse šīs Programmas darbības laikā aicina Horvātijas Pusi izmantot rezidences iespēju trim (3) autoriem (rakstniekiem, dzejniekiem un tulkošanai), ko piedāvā Starptautiskā Rakstnieku un tulkošanu māja Ventspilī (turpmāk tekstā – Ventspils Māja). Rezidence Ventspils mājā pieejama līdz divdesmit astoņām (28) dienām. Rezidences galvenais mērķis ir latviešu literatūras tulkošana. Ventspils māja sedz izmitināšanas izdevumus un piešķir ikmēneša stipendiju. Papildus Ventspils māja piedāvā vienam (1) tulkošanai, kurš tulko no latviešu valodas, piedalīties intensīvajos latviešu valodasursos (izmaksas segtas).

Horvātijas Puse mudina un aicina latviešu autorus pieteikties esošajām literārajām rezidencēm Horvātijas Republikā: Rakstnieku rezidence Splitā, Rakstnieku māja Pazinā, NARI Bibliotēkas un Literārās kolekcijas Ližnjanā, Kamova Rezidence Rijekā un Grāmatu bloks – iniciatīva grāmatai Zagrebā.

Puses, cik iespējams, mudina izveidot tiešas saites starp abu valstu izdevniecībām. Puses atbalsta www.croatian-literature.hr un www.latvianliterature.lv pārstāvēto autoru darbu tulkošanu un izdošanu savās valodās.

Puses mudina rakstniekus un tulkošanas piedalīties starptautiskos literāros pasākumos, kas notiek attiecīgajās valstīs, piemēram, Zagrebas grāmatu festivālā, Eiropas īso stāstu festivālā, Makarskas komiksu festivālā ("MaFest"), Zagrebas "Comic Con", "LitLink" festivālā, Pasaules literatūras festivālā, kā arī festivālos, kas

veltīti bērnu literatūrai – Ogulinas pasaku festivālā, “Monte Librič” starptautiskajā bērnu grāmatu festivālā, Starptautiskajā bilžu grāmatu festivālā “The sheep in the box” un festivālā “Beware, BOOK”.

Puses mudina redaktorus un izdevējus piedalīties abu valstu starptautiskajos grāmatu tirgos (“Interliber” Zagrebā, “Sa(n)jam knjige” Istrā).

7. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp muzejiem, galerijām un nevalstiskajām organizācijām vizuālās mākslas jomā, kā arī citām struktūrām, kuru darbība vērsta uz vizuālās mākslas, mākslas vēstures un kultūras vēstures dokumentēšanu un prezentēšanu ar mērķi īstenot izstāžu, ekspertu, publikāciju, kā arī atbilstošo informatīvo materiālu apmaiņu.

8. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp abu valstu organizācijām kultūras mantojuma aizsardzības jomā.

Puses veicina savstarpēju datu apmaiņu, kā arī apmaiņu ar informāciju par valstu tiesisko regulējumu šajā jomā, profesionālo publikāciju un dokumentāciju par savu valstu kultūras mantojumu, kā arī apmainās ar ekspertiem, pētniecības gaitā iegūtām zināšanām un pieredzi par kultūras priekšmetu atjaunošanu, aizsardzību, uzskaiti, izmantošanu un prezentēšanu, kas attiecas uz abu valstu vēsturi un kultūru, kā arī materiālā un nemateriālā kultūras mantojuma aizsardzību.

9. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp institūcijām, kas koordinē tradicionālās mākslas un folkloras kopas, lai īstenotu savstarpējus sadarbības projektus tradicionālās un amatieru mākslas jomā.

Horvātijas Puse iesaka Latvijas Pusei šādu pasākumu:

- Starptautiskās folkloras festivāls Zagrebā (katru gadu).

Latvijas Puse iesaka Horvātijas Pusei šādu pasākumu:

- Starptautiskais folkloras festivāls “Baltica” 2022. gadā.

10. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp bibliotēkām, īpaši bibliotēku dokumentu bibliogrāfiskās apstrādes un uzskaites apmaiņu, dokumentu digitalizācijas un digitālā satura apmaiņu, starptautisko dokumentu apmaiņu, kā arī ekspertu apmaiņu pēc Pušu pieprasījuma. Par sadarbības formām un jomu kompetentās bibliotēkas vienojas savstarpēji.

11. pants

Puses veicina otras Puses nacionālo filmu demonstrēšanu un nacionālo kinematogrāfijas pārstāvju uzņemšanu.

Puses veicina tiešu sadarbību starp profesionālām institūcijām un asociācijām audiovizuālajā jomā.

Puses veicina kompetento iestāžu sadarbību medijpratības jomā.

Horvātijas Republikā kompetentā iestāde audiovizuālajā jomā ir Horvātijas Audiovizuālais centrs un medijpratības jomā Elektronisko mediju padome.

Latvijas Republikā kompetentā iestāde audiovizuālajā jomā ir Latvijas Nacionālais kino centrs un medijpratības jomā Nacionālā elektronisko plašsaziņas līdzekļu padome.

12. pants

Puses veicina ekspertu, labās prakses un radošo profesionāļu apmaiņu radošo industriju jomā (īpaši dizaina un modes jomā).

Puses veicina pasākumus, kas saistīti ar Latvijas radošo industriju prezentāciju Horvātijas Republikā un Horvātijas radošo industriju prezentāciju Latvijas Republikā.

Latvijas Puse vēlas vērst otras Puses uzmanību iespējai attīstīt sadarbību ar Latvijas Dizaina centru.

Horvātijas Puse iesaka attīstīt sadarbību ar Horvātijas Dizaineru asociāciju.

13. pants

Puses rosina arī citas iniciatīvas, kuru īstenošana veicina abu valstu sadarbības attīstību kultūrā.

14. pants

Nosūtītāja Puse sedz savu oficiālo delegāciju un mākslas kolektīvu starptautisko ceļojumu izdevumus, kā arī bagāžas (scenogrāfija, rekvizīti, kostīmi, mūzikas instrumenti) pārvadāšanas un apdrošināšanas izmaksas abos virzienos, atlīdzības, veselības apdrošināšanu, muitas nodokļus, kā arī lidostas nodevas.

Uzņemošā Puse sedz izmitināšanas, ēdināšanas / dienas naudas, vietējā transporta, kultūras programmas, tulka un izrāžu organizēšanas, telpu nomas, to tehniskā nodrošinājuma un personāla izdevumus, kā arī visa veida informatīvo materiālu (plakāti, drukātie materiāli, radio un televīzijas apraide) izmaksas.

Apmaiņas tiks veiktas, pamatojoties uz savstarpīguma principu un atsevišķi noslēgtiem līgumiem.

15. pants

Apmainoties ar izstādēm, kā arī ar citiem vizuālās mākslas, mākslas vēstures un kultūras vēstures jomas dokumentācijas un prezentācijas priekšmetiem, izstāžu

finansiālos un organizatoriskos nodrošinājuma nosacījumus regulē atsevišķi līgumi, kas noslēgti ar organizatoriem, piedaloties Pusēm.

16. pants

Šī Programma var tikt grozīta, abām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties.

17. pants

Šī Programma stājas spēkā tās parakstīšanas dienā un ir spēkā līdz 2024. gada 31. decembrim.

Jebkura Puse var izbeigt šo Programmu, sešus (6) mēnešus iepriekš par to rakstiski paziņojot otrai Pusei.

Saistības, kas uzņemtas šīs Programmas darbības laikā un nav izpildītas pirms termiņa beigām, izpilda saskaņā ar šīs Programmas noteikumiem, ja vien Puses nevienojas citādi.

Parakstīts 2021. gada 19. augustā Stokholmā divos oriģinālos eksemplāros, katrs latviešu, horvātu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

Latvijas Republikas
Kultūras ministrijas vārdā



Horvātijas Republikas
Kultūras un mediju ministrijas vārdā

